

Содержание

Введение.....	3
1.Общая характеристика английского языка	4
2.Основные разновидности английского языка.....	7
3.Региональные и групповые варианты английского языка.....	13
Заключение	20
Список использованной литературы.....	21

Введение

Современный английский язык - один из германских языков (западногерманская группа). Является родным для 410 млн. человек, им владеет не менее 1 млрд. людей. Это государственный язык Великобритании, США, Австралии, Новой Зеландии, Канады и Ирландии (в Канаде наряду с французским, в Ирландии — с ирландским, на Мальте - с мальтийским), один из официальных языков Индии (временно) и 15 государств Африки (ЮАР, Нигерии, Ганы, Уганды, Кении, Танзании и др.). Один из официальных и рабочих языков ООН.

Английский язык ведет свое начало от языка древнегерманских племен (англов, саксов и ютов), переселившихся с континента в V—VI вв. в населенную кельтами Британию. Взаимодействие племенных наречий англов, саксов и ютов, развивавшихся в условиях формирования английской народности, привело к образованию территориальных диалектов. Но в самой Великобритании имеется множество разновидностей этого языка, называемые диалектами, и акцентами.

Довольно сложно провести границу между понятием языковой вариант и понятием диалектная речь, т.к. согласно определению, оба их можно охарактеризовать как вариант произношения данного языка, специфичный для определенной группы людей. Но не следует забывать, что основное различие состоит в том, что некоторые варианты языка, в данном случае английского, уже начали зарекомендовывать себя как самостоятельные языки (другие неизбежно последуют их примеру), чего никогда не произойдет с диалектной речью.

В работе рассматривается английский во всех вариантах – официальный, региональный, национальный.

1. Общая характеристика английского языка

Английский язык (англ. [the] English [language]) — язык англичан (официальный язык Англии и всей Великобритании), жителей США (официальный язык тридцати одного штата), один из двух официальных языков Ирландии, Канады и Мальты, официальный язык Австралии, Новой Зеландии. Он используется как официальный в некоторых государствах Азии (Индия, Пакистан и др.) и Африки.

Относится к германским языкам индоевропейской семьи языков. Число говорящих около 510 млн. человек (2000). Один из шести официальных и рабочих языков ООН.

В языке преобладают аналитические формы выражения грамматического значения. Порядок слов — в основном строгий. Относится к флективным типам языков. В лексике около 70% слов — заимствованные. Письменность на основе латинского алфавита существует с VII века (в древности использовались добавочные буквы, но все они вышли из употребления). В орфографии значительное место занимают традиционные написания.¹

Нет последовательной системной корреляции между орфографией слов и фонологией, то есть, не зная заранее традиционного произношения, не всегда можно правильно прочесть слово «с листа».

В третьем лице для людей используются местоимения «он» — he, и «она» — she (либо «они» — they, для лиц неизвестного пола), большинство других существительных (в том числе, названия животных) заменяется местоимением «оно» — it. Исключения — названия стран и уникальных транспортных средств, на которые можно (но, как правило, необязательно) сослаться местоимением «она», а также солнце — «он» и луна — «она».

¹ Маковский М.М. Английская диалектология. М.: 2000 – С.108

Нередко местоимения he и she используются для обозначения животных-персонажей сказок или домашних любимцев.

Практически отсутствует словоизменение в зависимости от роли слова, в том числе, по падежам; падежные отношения передаются позицией слов в предложении и предложными конструкциями.

Частая конверсия — идентичность однокоренных слов разных частей речи (например, цветок и цветочный обозначается одним словом flower). В виду этого необычайно важна последовательность слов в словосочетаниях.

Видовые отношения в системе времён глаголов выражаются различными формами, как простыми, так и аналитическими.

Имеются артикли.

Нет двойных отрицаний (однако правило часто нарушается в американском просторечии).

Если мы возьмём за единицу сравнения так называемое стандартное произношение английского языка в Англии, колониях и США, не учитывая особенностей современных диалектов и наречий США, то мы можем отметить:

почти полное отсутствие «мягких», т.е. палатализованных согласных
отсутствие приглушения, за редкими исключениями, конечных согласных; так например head произносится с конечным d, а не t, как звучало бы это сочетание звуков в русском языке,

ассимиляция и диссимиляция в английском языке значительно реже осуществляется, чем в русском,

ударение в слове, так же как и в русском языке, экспираторное, но в отличие от русского не переходит с одного слога на другой, а прикреплено к определённом слогу².

Одна из характернейших особенностей английского языка — короткое слово.

² Маковский М.М. Английская диалектология. М.: 2000 – С.156

Короткое слово в английском языке преобладает, однако есть и длинные слова, напр. *individualisation*. Но таких слов сравнительно немного в словаре, а главное они редко встречаются. Дело в том, что односложные и вообще короткие слова чаще германского происхождения, а длинные — французского и латинского. В разговорном языке, жаргоне, в стихотворной речи больше коротких слов, чем в научной прозе и в газете. Слова английского языка стали короче в связи с двумя процессами: первый, охватывающий весь язык полностью, это — отпадение окончаний. Этот процесс превратил синтетический древнеанглийский язык в почти чисто аналитический новоанглийский. Разительным примером подобных сокращений может служить древнее готское слово *habaidedeima*, сопоставленное с имеющим то же значение английским словом *had* — имел. Второй процесс захватывает только часть лексики английского языка. Это — усвоение заимствованными словами более сильного германского ударения. При этом слова сокращаются так: 1. отпадает один или больше начальных слогов: *vanguard* — из старого французского *avant-garde* — авангард. Иногда изменённое слово сосуществует в язык вместе с более поздним заимствованием, не изменённым, но они приобретают различные значения: *history* — история и *story* — рассказ;

2. выпадает слог в середине слова: *fantasy* даёт *fancy* — фантазия. Исчезновение флексии неизбежно привело к установлению твёрдого порядка слов. Нарушение этого порядка, так называемая инверсия, встречается в английском языке (кроме вопросительных оборотов, к-рые обычны) реже, чем в родственных ему германских языках. Твёрдый порядок слов, приобретающий, как и в других аналитических язык, синтаксическое значение, делает возможным и даже порой необходимым уничтожение формально-звуковых различий между так называемыми частями речи: *I heard her name his name* «я слышал, как она назвала его имя». В первом случае *name* — глагол «назвала», а во втором — существительное со значением «ИМЯ».

2. Основные разновидности английского языка

1. King's (Queen's) English (RP- Received Pronunciation). Этот язык не является средством широкого общения, по статистическим данным, им пользуются 3% высокообразованных британцев из дворянских семей. Английская королева в их числе. Именно на этом языке она обращается с ежегодной тронной речью. Этот язык изменяется, как и любой другой. Имеется не менее трёх его вариантов.

Предполагается, что именно этот язык учат в педагогических институтах и затем преподают в школах. Владение Queen's English престижно, и к нему стремятся многие.

Разница между британским и американским вариантами английского языка, конечно, есть, но она не больше разницы между диалектами внутри этих стран. При слабом знании английского можно не забивать себе этим голову, а учить тот вариант, который подвернулся.

Преподаватель должен давать наиболее распространённый американский вариант, если не требуется какая-либо специализированная подготовка. Так как преподаватели сами, как правило, учили британский, а переучиваться многие не хотят, то и учат британскому³.

Это допустимо, но основные различия между US и GB English должны быть известны обучаемому. Это, в первую очередь, модель I haven't got против I don't have и другие грамматические отличия, основные особенности произношения, разное написание слов. Дальше речь пойдёт в основном об американском и международном (Broken) английском.

2. Standard English - нормативный английский язык, преподаваемый в школах, звучащий в публичных выступлениях, СМИ, описанный в

³ Маковский М.М. Английские социальные диалекты М.: 2002 – С.178

грамматиках: он не столь изыскан, как Queen's English, но имеет с ним много общего. Standard English является главным средством информационного обмена. Этот английский меняется понемногу и неохотно.

3.Spoken English - это язык, на котором говорят в стандартных ситуациях, не задумываясь о правильности сказанного. Именно для него характерны диалектные различия. Являясь основным средством бытового общения, он часто звучит с киноэкранов, именно на нём родители зовут детей на кухню. Разговорный язык функционирует в контексте постоянно повторяющихся ситуаций, он насыщен идиомами, речевыми клише. Этот язык изменчив, жаргоны и диалекты постоянно пополняют его, в разговорном языке жаргонные обороты исчезают, или наоборот, теряют свою «жаргонность» и становятся стандартными языковыми средствами.

4.Broken English («ломаный английский»). Многие обижаются, когда их язык называют «ломаным», но это довольно странно. Иностранец может приближаться к овладению Queen's, Standard или Spoken, но никогда не сравнится в этих языках с природными их носителями. Все, для кого английский не родной, говорят на более-менее Broken English. На этом языке говорят русские и японские учёные на конференциях, проходящих в США, наши программисты, космонавты. Именно на нём чаще всего написаны английские копии русских сайтов, хотя короткий письменный перевод достаточно легко сделать вполне «стандартным», подсмотрев типичные обороты на аналогичных американских ресурсах.

Глубокое понимание этого факта скрыто в требовании ООН, чтобы перевод выполнялся только на родной язык переводчика, хотя любой синхронист скажет вам, что переводить с родного на иностранный легче.

Признаком этого языка является наличие в нём следов родного языка пишущего или говорящего. Деликатные англичане говорят в таких случаях, что речь беглая (Fluent), но построение фраз несколько необычно.

Письменные переводчики, да и хорошие устные, вынужденные писать на иностранном, всю свою трудовую жизнь борются за то, что называется

«идиоматичностью перевода», и несмотря на это, в достаточно длинном тексте всегда можно уловить некоторую иностранность автора.

Сами англичане, не зная русского языка, иногда называют хорошие переводы с русского «американскими», американцы — «британскими», и так далее. То есть они определяют некоторую неестественность, но не могут найти её корень.

5.Basic English. Путь к хорошему английскому начинается с освоения основ этого языка. Принято считать, что для элементарного общения минимумом является знание 850 слов и основ грамматики. Этого маловато. Однако 1500 слов уже дают почти все возможности общения. Более того, носители языка могут обходиться меньшим словарным запасом, широко используя составные обороты, характерные для английского языка.

give up = surrender

take off = undress

Словарный запас в 2500 слов и несколько терминов из вашей области интересов делают вас хорошим собеседником, но только при одном условии — словарный запас активен, вы неосознанно узнаете каждое из этих слов в потоке речи и столь же уверенно воспроизводите его сами, без мучительного припоминания.

6.Colloquial English Это язык пониженной стилистики и повышенной экспрессивности. В нём много команд и эмоциональных оценок, но мало информации. Обычно звучит из уст героев боевиков. В обычных жизненных ситуациях встречается крайне редко. Это язык «Эй, ты - куда прёшь!». Иногда этот язык насыщен нецензурными выражениями⁴.

В русском языке этому языку соответствует грубовато-экспрессивная лексика, часто звучащая в речи недостаточно образованных людей, характеризующая в некоторой степени их культурный уровень.

⁴ Маковский М.М. Английские социальные диалекты М.: 2002 – С.198

Наиболее удачные высказывания часто пополняют разговорную речь, сохраняя свою экспрессивность, но теряя грубость.

7.Slang and Folksy. Жаргон или говор небольших групп населения, иногда неузнаваемый для людей, не принадлежащих к группе. С помощью средств массовой информации жаргонные обороты могут стать широко известными, а затем и стандартными для Spoken English.

Из непонятной народной глубины появилось выражение, примерно переводимое: «Я не падал из грузовика с репой», а означающее, что «Я не столь наивен». Вряд ли сейчас это выражение составляет часть Spoken English, так как оно узнаваемо для всех американцев. Но сохранится ли это выражение или вернётся в малопонятный жаргон — не знаю.

8.Taboo Немногие слова, уходящие корнями в глубину веков, составляют ядро этой группы. На русском мы называем эти слова «нецензурными», и это определяет их место: личное общение нуждающихся в этом частных лиц. В английском языке табуировано слово «hell» (букв. Ад), русскому это понять не всегда легко.

9.Служебный английский. Будучи за рубежом, иногда можно встретить служебный английский, это знание нескольких фраз, как правило, вопросов и ответов на них. Любое отступление от шаблона вызывает непонимание, но для обслуживания разноязычных туристов этого достаточно. Этот язык встречается в сфере обслуживания во всём мире.

Знание служебного английского похоже на использование разговорника. Вы можете выучить вопрос и возможный ответ на него. А если не угадаете с ответом? Положительные примеры использования служебного языка есть. Наши лётчики и капитаны часто знают только расширенный вариант этого языка. Его хватает, чтобы вызвать лоцмана и объясниться с таможенником. Зато рядовые моряки часто блистают знанием жаргона.

10. Ebonica, ebonics. Вариант языка афро-американцев. Пример языка меньшинства. Белые американцы обычно называют этот жаргон «джайв», но чернокожие американцы придумали своё название, «эбоника». В образном

поэтическом языке давно закрепились пара: белая раса — ivory (слоновая кость), чёрная — ebony (чёрное эбеновое дерево). Как языковое явление этот диалект интересен, но для русских не очень актуален.

В грамматиках представлен Standard English, в хороших практических грамматиках показаны основные элементы Spoken English. В хороших словарях показана лексика Standard, Spoken/Colloquial English и Taboo. Наличие в хорошем большом (35-70 000 гнезд) словаре какого-либо слова является обычно признаком его полной понимаемости носителем языка. Существуют и хорошие словари жаргона, в них включён наиболее употребительный в разных группах жаргон, вполне узнаваемый (почти) любым американцем.

Таким образом, наличие слова в книге, изданной хорошим издательством может гарантировать его узнаваемость на необходимом уровне. В интернете есть всё. Наличие слова в интернет-словаре жаргона ничего не гарантирует, его мог придумать автор.

Соотношение стилей. Англоязычный иностранец, которого переводят, или который выступает официально, старается говорить на Standard English. Обычно присутствует 10-30% Spoken English, это те его элементы, которые в сознании носителя языка уже вполне Standard, хотя для человека, учившего язык по книгам, это может быть далеко не так. Жаргон, если и встречается, то только профессиональный и немного⁵.

Основными фонетическими особенностями разговорного английского являются озвончение и редукция:

because ='coz

them ='em

В разговорном языке имеются и лексические особенности — наиболее частые словосочетания сокращаются и видоизменяются:

⁵ Торсуев Г.П. Константность и вариативность в фонетической системе М.: 1998 – С.110

want to = wanna

going to = gonna

let me = lemme

give me = gimme

Имеются многочисленные грамматические особенности, и то, что трактуется как грамматическая ошибка, часто является нормой разговорного языка. Например, двойное отрицание уместно и вполне оправданно. Просто поразительно, что англоязычные преподаватели говорят о недопустимости применения двойного отрицания, а в обыденной речи постоянно им пользуются.

3. Региональные и групповые варианты английского языка

У английского языка множество диалектов. Их разнообразие в Великобритании значительно более велико, чем в США, где основой литературной нормы является средне-атлантический (Mid-Atlantic) диалект.

Диалекты британского английского языка

- Кокни (Cockney) — термин для ряда исторических диалектов районов и ремесленных цехов Лондона
- Скауз (Scouse) — диалект жителей Ливерпуля
- Джорди (Geordie) — диалект жителей Нортумберленда, в частности, Ньюкасла на Тайне
- West Country
- East Anglia (Восточная Англия)
- Birmingham (Brummy, Brummie) (Брумми)
- South Wales (южный Уэльс)
- Edinburgh (Эдинбург) — также считается диалектом языка Lowland Scots
- Belfast (Белфаст)
- Cornwall (Корнуолл)
- Cumberland (Камберленд)
- Central Cumberland (Центральный Камберленд)
- Devonshire (Девоншир)
- East Devonshire (Восточный Девоншир)
- Dorset (Дорсет)
- Durham (Дарэм)
- Bolton Lancashire (Болтон в Лэнкэшир)
- North Lancashire
- Radcliffe Lancashire
- Northumberland (Нортумберленд)

- Norfolk (Норфолк)
- Tyneside Northumberland (Тайнсайд Нортумберленд)
- Lowland Scottish (равнинная Шотландия) — также считается отдельным языком Lowland Scots
- Somerset (Сомерсет)
- Sussex (Сассекс)
- Westmorland (Уэстморленд)
- North Wiltshire (Уилтшир)
- Craven Yorkshire (Йоркшир)
- North Yorkshire (Северный Йоркшир)
- Sheffield Yorkshire (Шэффилд)
- West Yorkshire (Западный Йоркшир)⁶

Диалекты американского английского

- Средне-Атлантический (Mid-Atlantic - является нормативным)
- Калифорнийский
- Нью-йоркский
- Бостонский
- Миссисипский

Псевдодиалекты

- Русский псевдодиалект
- Немецкий псевдодиалект
- Французский псевдодиалект
- Итальянский псевдодиалект

Для диалекта **кокни** характерно особое произношение, неправильность речи, а также рифмованный сленг. Некоторые англоязычные актёры для комического эффекта используют в своей речи фальшивый акцент, похожий на кокни, который иногда часто называют *мокни* (mockney).

Типичные особенности речи кокни:

⁶ Торсуев Г.П. Константность и вариативность в фонетической системе М.: 1998 – С.165

Пропуск звука [h]. Например, «not 'arf» вместо «not half».

Использование «ain't» вместо «isn't» или «am not».

Произношение звука [θ] как [f] (например, «faas'nd» вместо «thousand») и [ð] как (v) (например, «bover» вместо «bother»).

Превращение [aʊ] в [æ:], например, «down» произносится как [dæ:n].

Использование рифмованного сленга. Например, «feet» — «plates of meat», вместо «head» — «loaf of bread»; иногда такие словосочетания сокращаются, образуя новое слово: «loaf» вместо «loaf of bread».

Использование гортанной смычки ʔ вместо 't' между гласными или сонантами (если второй из них не ударный): bottle = «бо'л».

Использование вместо [r] губно-зубного [ɹ], на слух напоминающего [w].

Произношение «тёмного» l как гласного: Millwall как [mɪɔwɔ:l] «миоуо».

Уэльские диалекты английского языка (англ. Welsh English, иногда также Wenglish) — не совпадающие со стандартными формы английского языка, которыми пользуется население Уэльса (и отчасти эмигранты из Уэльса, живущие в других частях Великобритании). Своими типичными особенностями уэльские диалекты обязаны, с одной стороны, своей тесной связи с диалектами Западной Англии, а с другой — субстратным влиянием валлийского языка.

Уэльские диалекты не образуют в рамках английского языка чётко очерченной отдельной группы (в отличие от, к примеру, ирландско-английских диалектов). Как и в случае валлийского языка, заметные различия наблюдаются в первую очередь между диалектами Южного и Северного Уэльса.

Следует различать английский язык, на котором говорят те, для кого он является вторым (притом, что родной у них валлийский), и собственно уэльские диалекты. Последние несколько меньше затронуты влиянием

валлийского языка, однако во многом они дальше от стандарта, так как тем, кто выучивает язык как второй (скажем, в школе), присуща бóльшая ориентация на стандарт; в результате в речи первой группы может быть заметна фонетическая интерференция, но почти полностью отсутствовать нестандартные грамматические конструкции, встречающиеся у тех, для кого уэльские диалекты английского являются родными⁷.

Уэльские диалекты особенно распространены на юге Уэльса: в Гламоргане и в долинах (графства Ронта Кинон Тав, Мертир Тидвил, Кайрфилли и другие), а также на крайнем юго-западе, в Пембрукшире. Эти два региона разделены Кармартенширом, где сравнительно много носителей валлийского языка, в то время как в Пембрукшире их очень мало: это графство иногда называют «маленькой Англией за Уэльсом» (Little England beyond Wales). Ещё один сильно англизированный регион Южного Уэльса — полуостров Гауэр (Gower).

В письменной речи и вообще в официальных контекстах уэльские диалекты почти не употребляются; исключением является использование диалектных форм в художественной литературе, например у Дилана Томаса.

В январе 2005 года BBC провела опрос, в результате которого акцент Суонси был признан наименее благозвучным. В десятку «худших» типов произношения попал также кардиффский.

Ниже отмечены некоторые наиболее яркие особенности уэльских диалектов по сравнению с английским стандартом; не все они в равной мере присущи говорам разных районов Уэльса.

Больше всего уэльские диалекты отличаются от стандарта в области вокализма. Следует отметить следующие характерные черты:

Вместо стандартного [eɪ] употребляются [e:] (как в [gre:t] 'great' или [le:t] 'late') либо [ei] ([eit] 'eight')

⁷ Шахбагова Дж. А. Фонетические особенности произносительных вариантов английского языка М.: 1999 – С.187

Вместо безударных [ɪ], [ə] часто встречается [ɛ] ['ɛlplɛs] 'helpless',
[ˈtɪkɛt] 'ticket', [ˈvɪlɛdʒ] 'village'

Стандартному [æ] соответствует [a]: [kɑt] 'cat'. Напротив, для Кардиффа характерен переход [a:] в [æ:]: ['kæ:dɪf] 'Cardiff'

Стандартному [ɑ:] могут соответствовать краткое [a] ([bɑθ] 'bath',
[brɑntʃ] 'branch') и долгое [a] ([kɑ:t] 'cart', [rɑ:ðə] 'rather')

Изредка вместо безударного [ə] встречается [a]: [aˈbʌv] 'above'

Вместо безударного [ə], соответствующего орфографическому o, употребляется [ɔ]: [kɔlɛkt] 'collect'.

Стандартному [ɔ:] обычно соответствует [ɔ:], однако во многих словах, где этот звук орфографически отражается как oor, ope (и в некоторых других случаях), произносится [o:].

Стандартному [oʊ] (как в both) соответствует [o:] либо [əʊ].

Вместо [ʌ] произносится [ə]: [aˈbʌv] 'above'

[ə] после дифтонгов не выпадает, перед ним появляется [j]: [fɪjə] 'fire'.

[ə] между согласными в стандартном английском может выпадать:
[tɔl(ə)rɛɪt] 'tolerate'. В уэльских диалектах выпадение невозможно: только
[tɔlɔrɛɪt].

Во многих уэльских диалектах, особенно в южных долинах, на первом заударном слоге возможно движение тона; это связано с аналогичным явлением в валлийском языке.

В области согласных уэльским диалектам присущи следующие особенности:

Использование вибранта [ɾ] вместо стандартного [ɹ]

Более сильная по сравнению со стандартом степень аспирации глухих взрывных: они являются постаспирированными даже в конце слова: [k^hap^h] 'cap', ср. стандартное [k^hæp] или [k^hæpʔ], и перед другими согласными. Как и в стандартном языке, после [s] взрывные не являются аспирированными..

После глухих взрывных сонанты [l], [r] несколько оглушаются: [plɪːz] 'please'

В уэльских диалектах отсутствует противопоставление [l] (light l) и [ɫ] (dark l), всегда употребляется первый звук: [bɛlt] 'belt'

Носители уэльских диалектов могут произносить специфические звуки валлийского языка (в частности, в именах), например [ɬ] в словах типа валл. Llanelli Лланелли. Многие, особенно на севере, могут произносить валлийский [ɹ^h] в английских словах греческого происхождения, где в начале пишется rh, например rhythm (по-валлийски этот звук пишется так же).

Во многих диалектах, особенно на юге, выпадают [j] и [h]. в начале слова (например, слова ueag и here могут не различаться).

В области грамматики английские диалекты Уэльса весьма близки диалектам Западной Англии, откуда происходила англизация Уэльса. Тем не менее некоторые её особенности всё же связаны с влиянием валлийского языка:

Двойное отрицание: I didn't see no-one

Формы возвратных местоимений типа hisself вместо himself (встречается в Западной Англии, но ср. валлийский язык, где возвратные местоимения также образуются с помощью притяжательных)

Потеря многих неправильных форм пассивного причастия: drawed вместо drawn. Иногда формы причастия неправильных глаголов совпадают с прошедшим временем: He has broke it вместо broken

Отсутствует форма неопределённого артикля an: a apple. В некоторых диалектах определённый артикль имеет только форму [ðɪ], которая в стандарте встречается только в небольшом числе контекстов.

Широкое использование аналитической конструкции с do: He do go to school

Обобщение показателя 3 лица единственного числа настоящего времени -s как показателя единственного числа настоящего времени: I knows that (но глагол be сохраняет спряжение)

Использование частицы a перед герундием в формах продолженных времен: I'm a-going now.

Использование продолженного времени в значении регулярного действия: I'm going to chapel every Sunday (ср. похожую конструкцию в валлийском)

Относительное местоимение as: the school as closed last year.

Использование редупликации для усиления: It was long-long ago.

Валлийский язык оказал не слишком большое влияние на уэльские диалекты: во всяком случае, в них меньше явно субстратных черт, чем, скажем, в Ирландии. Тем не менее, есть и такие черты, которые явно восходят к валлийскому:

Лексические заимствования и кальки: cwtsh 'объятие' (валл. cwts), It's picking to rain 'Дождь пошел' (Mae'n pigo bwrw glaw, pigo 'собирать')

Широкое использование выноса составляющих в начало предложения для дополнительной эмфазы: Furious, she was, ср. совершенно нормальное в валлийском Ffroch oedd hi

Использование переспроса is it? для всех лиц и чисел, ср. в валлийском '...ife?

Ошибки, связанные с «обратным» переводом с валлийского: learn в значении 'выучивать', ср. в валлийском dysgu 'выучивать; обучать'⁸

⁸ Шахбагова Дж. А. Фонетические особенности произносительных вариантов английского языка М.: 1999 – С.171-172

Заключение

Вышеперечисленные примеры показывают, насколько велика разница между стандартным произношением и диалектной речью, этим объясняется и то, что два человека из разных точек одной и той же англоязычной страны, говорящие на разных диалектах, могут абсолютно не понять друг друга, несмотря на то, что родной язык обоих – английский.

Однако необходимо отметить, что с течением времени территориальных диалектов становится меньше и меньше, они смешиваются между собой, все больше приближаясь к литературному стандарту. Это обусловлено такими факторами как географическая мобильность, повышение уровня образования среди населения, отток населения в крупные города.

Переводчику просто необходимо знать и стандартный, и разговорный английский. Иностранец, общающийся на бытовом уровне на бытовые темы, быстро скатывается на разговорный в стандартных ситуациях (А не дерябнуть ли нам?), особенно если его, иностранца, вроде бы понимают. При информационном обмене (А где живёт Маша?) язык продолжает оставаться вполне стандартным. Может появиться жаргон, при непонимании он комментируется и становится, таким образом, общим достоянием.

Разговорный английский язык (Spoken English) составляет основу полноценного общения в стандартных ситуациях, стилистика этого языка может быть разнообразной, но и профессора, и преступники в быту говорят на разговорном языке. На литературном английском (Standard English) сдаются тесты, пишутся сочинения и произносятся официальные речи — во всех остальных случаях используется разговорный язык.

Список использованной литературы

1. Маковский М.М. Английская диалектология. М.: 2000 – 279 с.
2. Маковский М.М. Английские социальные диалекты М.: 2002 – 344 с.
3. Торсуев Г.П. Константность и вариативность в фонетической системе М.: 1998 – 328 с.
4. Шахбагова Дж. А. Фонетические особенности произносительных вариантов английского языка М.: 1999 – 400 с.